

Ana Rita Sousa de Rezendes

Adaptação cultural e linguística da *Lower Extremity Functional Scale* para o português europeu

Dossier I

Projeto elaborado com vista à obtenção do grau de Mestre na Escola Superior de Saúde do Alcoitão, na Especialidade de Fisioterapia em Condições Músculo-Esqueléticas.

Orientadores: Doutor Rui Soles Gonçalves

Mestre José Esteves

Julho, 2019

Índice

1. Introdução.....	3
2. Versão Original da <i>Lower Extremity Functional Scale</i>	4
3. Pedido e autorização da autora do instrumento de medição	6
4. Fase de Equivalência semântica	8
4.1 Tradução.....	8
4.1.1 Tradução 1.....	8
4.1.2 Tradução 2.....	10
4.1.3 1ª versão de consenso da LEFS.....	12
4.1.4 Relatório da 1ª versão de consenso	14
4.1.5 Retroversão	20
4.1.6 Relatório da 2ª versão de consenso	22
5. Fase de Validação de Conteúdo	26
5.1 Qualidade de tradução	26
5.1.1 Relatório Clínico de Revisão A.....	26
5.1.2 Relatório Clínico de Revisão B.....	35
5.1.3 Relatório da 3ª versão de consenso	42
5.2 Pré-teste cognitivo	46
5.2.1 Consentimento Informado	46
5.2.2 Teste de compreensão	48
5.2.3 Relatório da 4ª versão de consenso.....	55

1.0 Introdução

No âmbito do Mestrado em Fisioterapia (9ª edição) – Ramo de Especialização: Músculo-esquelética foi proposto elaborar um dossier denominado por Dossier I, com o objetivo de apresentar todos os documentos que dizem respeito ao processo de adaptação cultural e linguística da *Lower Extremity Functional Scale* para o português europeu.

Para facilitar o método de consulta, os documentos estão apresentados sequencialmente de acordo com as duas fases do processo de adaptação: Equivalência semântica (tradução e retroversão) e validade de conteúdo (revisão clínica da qualidade da tradução e pré-teste cognitivo), contendo em cada uma das fases os relatórios de consenso e respetivas versões de consenso da *Lower Extremity Functional Scale* para a realidade portuguesa.

2. Versão Original da *Lower Extremity Functional Scale*

THE LOWER EXTREMITY FUNCTIONAL SCALE

We are interested in knowing whether you are having any difficulty at all with the activities listed below because of your lower limb Problem for which you are currently seeking attention. Please provide an answer for **each** activity.

Today, do you or would you have any difficulty at all with:

	Activities	Extreme Difficulty or Unable to Perform Activity	Quite a Bit of Difficulty	Moderate Difficulty	A Little Bit of Difficulty	No Difficulty
1	Any of your usual work, housework, or school activities.	0	1	2	3	4
2	Your usual hobbies, recreational or sporting activities.	0	1	2	3	4
3	Getting into or out of the bath.	0	1	2	3	4
4	Walking between rooms.	0	1	2	3	4
5	Putting on your shoes or socks.	0	1	2	3	4
6	Squatting.	0	1	2	3	4
7	Lifting an object, like a bag of groceries from the floor.	0	1	2	3	4
8	Performing light activities around your home.	0	1	2	3	4
9	Performing heavy activities around your home.	0	1	2	3	4
10	Getting into or out of a car.	0	1	2	3	4
11	Walking 2 blocks.	0	1	2	3	4
12	Walking a mile.	0	1	2	3	4
13	Going up or down 10 stairs (about 1 flight of stairs).	0	1	2	3	4
14	Standing for 1 hour.	0	1	2	3	4
15	Sitting for 1 hour.	0	1	2	3	4
16	Running on even ground.	0	1	2	3	4
17	Running on uneven ground.	0	1	2	3	4
18	Making sharp turns while running fast.	0	1	2	3	4
19	Hopping.	0	1	2	3	4
20	Rolling over in bed.	0	1	2	3	4
	Column Totals:					

Minimum Level of Detectable Change (90% Confidence): 9 points

SCORE: _____ / 80

Please submit the sum of responses.

Reprinted from Binkley, J., Stratford, P., Lott, S., Riddle, D., & The North American Orthopaedic Rehabilitation Research Network, The Lower Extremity Functional Scale: Scale development, measurement properties, and clinical application, Physical Therapy, 1999, 79, 4371-383, with permission of the American Physical Therapy Association.

3. Pedido e autorização da autora do instrumento de medição

22/06/2019

Gmail - Translation and cross-cultural adaptation of LEFS to Portuguese



Ana Rezendes <anaritarezendes@gmail.com>

Translation and cross-cultural adaptation of LEFS to Portuguese

Ana Rezendes <anaritarezendes@gmail.com>

25 de maio de 2018 às 13:01

Para: jbinkley@myturningpoint.org

Cc: José Manuel Fernandes Esteves <josem.esteves@essa.scml.pt>

Dear Dr Jill Binkley,

My name is Ana Rita Sousa de Rezendes and I am a Portuguese Master's student at the Department of Physiotherapy of the Alcoitão School of Health Sciences (<http://www.essa.pt/>), in Portugal.

I am contacting you to ask if you know if there is any Portuguese translation of the Lower Extremity Functional Scale, done or in development by any research group in Portugal.

If not, I would like to have your permission to proceed with the procedures for the translation and cross-cultural adaptation to Portuguese (Portugal), as well as to continue with studies of validity (reliability and sensibility) for the Portuguese population.

Looking forward to hear from you soon, I thank you in advance for your attention.

Best regards,

Ana Rezendes

22/06/2019

Gmail - Translation and cross-cultural adaptation of LEFS to Portuguese



Ana Rezendes <anaritarezendes@gmail.com>

Translation and cross-cultural adaptation of LEFS to Portuguese

Jill Binkley <jill@jmbinkley.com>

26 de maio de 2018 às 19:39

Para: Ana Rezendes <anaritarezendes@gmail.com>

Ana

Thank you for your interest in the LEFS. You have my permission to use the LEFS for any research or clinical purposes with the only caveat being that it is not for commercial use or to be sold in any way. I am not aware of a Portuguese version. Good luck with your work!

Best regards,

Jill

Jill Binkley, PT, MSc, FAAOMPT, CLT

4. Fase de equivalência semântica

4.1 Tradução

4.1.1 Tradução 1

ESCALA FUNCIONAL DO MEMBRO INFERIOR

Gostaríamos de saber se tem tido dificuldade em realizar as atividades listadas em baixo, devido ao seu problema no membro inferior que está atualmente a ser assistido. Por favor, escolha uma opção para cada atividade.

Hoje, tem ou teria qualquer tipo de dificuldade em:

	Actividades	Dificuldade extrema ou incapaz de realizar a atividade	Bastante dificuldade	Dificuldade moderada	Pouca dificuldade	Sem Dificuldade
1	Qualquer uma das suas atividades habituais no trabalho, em casa, ou na escola.					
2	As suas atividades de lazer habituais - recreativas ou desportivas.					
3	Entrar ou sair da banheira.					
4	Andar de uma divisão da casa para outra.					
5	Calçar os sapatos ou as meias.					
6	Agachar-se.					
7	Levantar um objeto do chão, por exemplo, o saco das compras.					
8	Realizar atividades mais leves em casa.					
9	Realizar atividades mais pesadas em casa.					
10	Entrar ou sair do carro.					
11	Caminhar 2 quarteirões.					
12	Caminhar 1 Km.					
13	Subir ou descer 10 degraus (1 lance de escadas).					
14	Ficar de pé durante 1 hora.					
15	Estar sentado durante 1 hora					
16	Correr em piso regular.					
17	Correr em piso irregular.					
18	Fazer mudanças bruscas de direção em corrida rápida					
19	Pular.					
20	Virar-se na cama.					
	Totais da coluna:					

Nível mínimo de mudança detetável (90% Confiança): 9 pontos

PONTUAÇÃO: ____ / 80

Submeta a soma das respostas

4.1.2 Tradução 2

[A] ESCALA FUNCIONAL DA EXTREMIDADE INFERIOR

Estamos interessados em saber se está a ter alguma dificuldade com as atividades listadas abaixo por causa do problema com o seu membro inferior de que está presentemente a tratar. Por favor, dê uma resposta para cada atividade.

Hoje, tem ou teria alguma dificuldade com:

	Atividades	Extrema dificuldade ou incapaz de executar a atividade	Bastante dificuldade	Dificuldade moderada	Um pouco de dificuldade	Nenhuma dificuldade
1	Qualquer trabalho habitual, trabalhos domésticos ou atividades escolares	0	1	2	3	4
2	Os seus passatempos habituais, atividades recreativas ou desportivas.	0	1	2	3	4
3	Entrar ou sair do banho.	0	1	2	3	4
4	Andar de um compartimento para o outro.	0	1	2	3	4
5	Calçar os sapatos ou as meias.	0	1	2	3	4
6	Agachar-se.	0	1	2	3	4
7	Levantar do chão um objeto, por exemplo um saco de compras da mercearia.	0	1	2	3	4
8	Executar atividades leves na sua casa.	0	1	2	3	4
9	Executar atividades pesadas na sua casa.	0	1	2	3	4
10	Entrar ou sair de um carro.	0	1	2	3	4
11	Andar dois quarteirões.	0	1	2	3	4
12	Andar 1,5 km.	0	1	2	3	4
13	Subir ou descer 10 degraus (mais ou menos um lance de escadas)	0	1	2	3	4
14	Estar em pé 1 hora.	0	1	2	3	4
15	Estar sentado/a 1 hora.	0	1	2	3	4
16	Correr em terreno regular.	0	1	2	3	4
17	Correr em terreno irregular.	0	1	2	3	4
18	Fazer uma curva apertada quando está a correr depressa.	0	1	2	3	4
19	Saltar.	0	1	2	3	4
20	Virar-se na cama.	0	1	2	3	4
	Totais por coluna:					

Nível mínimo de mudança detetável (90% Confiança): 9 pontos

PONTUAÇÃO: ____ / 80

Por favor, escreva a soma das respostas.

Reimpressão de Binkley, J., Stratford, P., Lott, S., Riddle, D., & The North American Orthopaedic Rehabilitation Research Network, The Lower Extremity Functional Scale: Scale development, measurement properties, and clinical application, Physical Therapy, 1999, 79, 4371-383, com autorização da American Physical Therapy Association.

4.1.3 1ª versão de consenso

ESCALA FUNCIONAL DO MEMBRO INFERIOR

Gostaríamos de saber se tem tido dificuldade nas atividades listadas em baixo, por causa do problema com o seu membro inferior. Por favor, escolha uma opção para cada atividade.

Hoje, tem ou teria qualquer tipo de dificuldade em:

	Atividades	Dificuldade extrema ou incapaz de realizar a atividade	Bastante dificuldade	Dificuldade moderada	Um pouco de dificuldade	Nenhuma dificuldade
1	Qualquer uma das suas atividades habituais no trabalho, em casa, ou na escola.	0	1	2	3	4
2	Os seus passatempos habituais, atividades recreativas ou desportivas.	0	1	2	3	4
3	Entrar ou sair do banho.	0	1	2	3	4
4	Andar de uma divisão da casa para outra.	0	1	2	3	4
5	Calçar os sapatos ou as meias.	0	1	2	3	4
6	Agachar-se.	0	1	2	3	4
7	Levantar um objeto do chão, por exemplo, um saco de compras de mercearia.	0	1	2	3	4
8	Realizar atividades leves em casa.	0	1	2	3	4
9	Realizar atividades pesadas em casa.	0	1	2	3	4
10	Entrar ou sair do carro.	0	1	2	3	4
11	Caminhar 2 centenas de metros.	0	1	2	3	4
12	Caminhar 1,5 km.	0	1	2	3	4
13	Subir ou descer 10 degraus (cerca de 1 lance de escadas).	0	1	2	3	4
14	Ficar de pé durante 1 hora.	0	1	2	3	4
15	Estar sentado/a durante 1 hora	0	1	2	3	4
16	Correr em piso regular.	0	1	2	3	4
17	Correr em piso irregular.	0	1	2	3	4
18	Fazer mudanças bruscas de direção em corrida rápida.	0	1	2	3	4
19	Saltar.	0	1	2	3	4
20	Virar-se na cama.	0	1	2	3	4
	Totais:					

Nível mínimo de mudança detetável (90% Confiança): 9 pontos

PONTUAÇÃO: ____/ 80

Por favor escreva a soma das respostas

4.1.4 Relatório da 1ª versão de consenso

Mestrado em Fisioterapia: músculo-esquelética

RELATÓRIO:

**Processo de validação e adaptação cultural da *Lower
Extremity Functional Scale (LEFS)***

Painel para análise de equivalência semântica (Traduções)

Ana Rezendes

25 julho, 2019

Introdução

Serve o presente relatório para descrever a reunião efetuada na Faculdade de Economia da Universidade de Coimbra, mais precisamente no Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra (CEISUC), a 25 de julho de 2018, com o objetivo de analisar a equivalência de significado dos itens traduzidos da *Lower Extremity Functional Scale* (LEFS).

Este instrumento de medição já foi traduzido e adaptado para vários países, inclusive o Brasil, no entanto ainda não existe uma versão para o português europeu.

Descrição das atividades

A 25 de julho de 2018, após tradução da LEFS realizada por dois tradutores bilingues, realizou-se, no CEISUC, um painel com os seguintes objetivos:

- ✓ análise da qualidade das traduções da LEFS, no que respeita a clareza, linguagem coloquial e tradução literal;
- ✓ análise da equivalência de significado dos itens traduzidos;
- ✓ obtenção de consenso sobre a tradução do referido instrumento de medição.

Estiveram presentes o Professor Doutor Pedro Ferreira, o Professor Doutor Rui Soles Gonçalves, o Professor Doutor Luís Carvalheiro e, via e-mail, a aluna de Mestrado, Ana Rezendes.

Lower Extremity Functional Scale

Da análise das equivalências de significado da tradução da LEFS resultaram os consensos descritos abaixo:

- ✓ Título: “Escala Funcional do Membro Inferior” como equivalente semântico de “*Lower Extremity Functional Scale*”;
- ✓ Instruções: “Gostaríamos de saber se tem tido dificuldade nas atividades listadas em baixo, por causa do problema do seu membro inferior” como equivalente semântico de “*We are interested in knowing whether you are having any difficulty at all the activities listed below because of your lower limb problem for which you are currently seeking attention.*” Optou-se por retirar a última parte desta frase, uma vez que a situação

clínica da pessoa pode requerer atenção, no entanto a pessoa em si também pode necessitar da mesma, atendendo a que o modelo de intervenção centra-se na pessoa e não só na sua disfunção; “Por favor, escolha uma opção para cada atividade” como equivalente semântico de “*Please provide an answer for each activity*”;

- ✓ “Hoje, tem ou teria, qualquer dificuldade em” como equivalente semântico de “*Today, do you or would you have any difficulty at all with*”;
- ✓ Na versão original da LEFS as questões estão identificadas numericamente do número um ao vinte e isto manteve-se na versão portuguesa;
- ✓ Item 1: “Qualquer uma das suas atividades habituais no trabalho, em casa ou na escola” como equivalente semântico de “*Any of your usual work, homework, or school activities*”;
- ✓ Item 2: “Os seus passatempos habituais, atividades recreativas ou desportivas” como equivalente semântico de “*Your usual hobbies, re creational or sporting activities*”;
- ✓ Item 3: “Entrar ou sair do banho” como equivalente semântico de “*Getting into or out of the bath*”;
- ✓ Item 4: “Andar de uma divisão da casa para a outra” como equivalente semântico de “*Walking between rooms*”;
- ✓ Item 5: “Calçar os sapatos ou as meias” como equivalente semântico de “*Putting on shoes or socks*”;
- ✓ Item 6: “Agachar-se” como equivalente semântico de “*Squatting*”;
- ✓ Item 7: “Levantar um objeto do chão, por exemplo, um saco de compras de mercearia” como equivalente semântico de “*Lifting an object, like a bag of groceries from the floor*”;
- ✓ Item 8: “Realizar atividades leves em casa” como equivalente semântico de “*Performing light activities around your home*”;
- ✓ Item 9: “Realizar atividades pesadas em casa” como equivalente semântico de “*Performing heavy activities around your home*”;
- ✓ Item 10: “Entrar ou sair do carro” como equivalente semântico de “*Getting into or out of a car*”;

- ✓ Item 11: “Caminhar 2 centenas de metros” como equivalente semântico de “*Walking 2 blocks*”;
- ✓ Item 12: “Caminhar 1,5km” como equivalente semântico de “*Walking a mile*”;
- ✓ Item 13: “Subir ou descer 10 degraus (cerca de 1 lance de escadas)” como equivalente semântico de “*Going up or down 10 stairs (about 1 flight of stairs)*”;
- ✓ Item 14: “Ficar em pé durante uma hora” como equivalente semântico de “*Standing for an hour*”;
- ✓ Item 15: “Estar sentado/a durante 1 hora” como equivalente semântico de “*Sitting for 1 hour*”. Apesar da versão original da LEFS não especificar o género dos destinatários, optou-se por utilizar as preposições o/a, pois na versão portuguesa as questões podem ser dirigidas tanto a sujeitos do sexo masculino, como do sexo feminino;
- ✓ Item 16: “Correr em piso regular” como equivalente semântico de “*Running on even ground*”;
- ✓ Item 17: “Correr em piso irregular” como equivalente semântico de “*Running on uneven ground*”;
- ✓ Item 18: “Fazer mudanças bruscas de direção em corrida rápida” como equivalente semântico de “*Making sharp turns while running fast*”;
- ✓ Item 19: “Saltar” como equivalente semântico de “*Hopping*”;
- ✓ Item 20: “Virar-se na cama” como equivalente semântico de “*Rolling over in bed*”;
- ✓ “Totais” como equivalente semântico de “*Column Totals*”
- ✓ “Nível mínimo de mudança detetável (90% Confiança): 9 pontos” como equivalente semântico de “*Minimum Level of Detectable Change (90% Confidence): 9 points*”;
- ✓ Para as opções de resposta optou-se por “Dificuldade extrema ou incapaz de realizar a atividade” e “Bastante dificuldade” como equivalentes semânticos de “*Extreme difficulty or unable to perform activity*” e “*Quite a bit of difficulty*”, respetivamente. Como equivalentes semânticos de “*Moderate Difficulty*”, “*A little bit of difficulty*” e “*No difficulty*” optou-se por “Dificuldade moderada”, “Um pouco de dificuldade” e “Nenhuma dificuldade”, respetivamente;
- ✓ “Pontuação” como equivalente semântico de “*Score*”;

- ✓ “Por favor escreva a soma das respostas” como equivalente semântico de “*Please submit the sum of responses*”

Conclusão

Neste relatório não só foram descritas as principais dificuldades na análise das equivalências de significado da tradução da LEFS, como também os consensos gerados para obtenção da primeira versão de consenso.

Esta primeira versão de consenso será encaminhada para um novo tradutor, com o objetivo de ser realizada a retroversão.

4.1.5 Retroversão

THE LOWER EXTREMITY FUNCTIONAL SCALE

We would like to know if you have difficulty with the activities listed below because of your lower limb problem. Please choose an option for each activity.

Today, do you have or would you have any kind of difficulty in:

	Activities	Extreme difficulty or unable to perform the activity	Quite a bit of difficulty	Moderate difficulty	A little difficulty	No difficulty
1	Any of your usual activities at work, home or school.	0	1	2	3	4
2	Your usual hobbies, recreational or sporting activities.	0	1	2	3	4
3	Getting into or out of the bath.	0	1	2	3	4
4	Walking from one room in the house to another.	0	1	2	3	4
5	Putting on your shoes or socks.	0	1	2	3	4
6	Squatting.	0	1	2	3	4
7	Lifting an object off the floor, for example a bag of groceries.	0	1	2	3	4
8	Performing light activities at home.	0	1	2	3	4
9	Performing heavy activities at home.	0	1	2	3	4
10	Getting into or out of a car.	0	1	2	3	4
11	Walking two hundred metres.	0	1	2	3	4
12	Walking 1.5 kilometres.	0	1	2	3	4
13	Going up or down 10 steps (about 1 flight of stairs).	0	1	2	3	4
14	Standing for 1 hour.	0	1	2	3	4
15	Sitting for 1 hour.	0	1	2	3	4
16	Running on an even surface.	0	1	2	3	4
17	Running on an uneven surface.	0	1	2	3	4
18	Making sudden changes of direction while running fast.	0	1	2	3	4
19	Jumping.	0	1	2	3	4
20	Turning over in bed.	0	1	2	3	4
	Totals:					

Minimum level of detectable change (90% Confidence): 9 points

Score: ____/ 80

Please write the sum of the responses

4.1.6 Relatório da 2ª versão de consenso

Mestrado em Fisioterapia: músculo-esquelética

RELATÓRIO:

**Processo de validação e adaptação cultural da *Lower
Extremity Functional Scale (LEFS)***

**Painel para análise de equivalência semântica
(Retroversão)**

Ana Rezendes

28 janeiro, 2019

Introdução

Serve o presente relatório para descrever a reunião efetuada na Faculdade de Economia da Universidade de Coimbra, mais precisamente no Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra (CEISUC), a 28 de janeiro de 2019, com o objetivo de obter a segunda versão de consenso.

Este instrumento de medição já foi traduzido e adaptado para vários países, inclusive o Brasil, no entanto ainda não existe uma versão para o português europeu.

Descrição das atividades

A 28 de janeiro de 2019, após a retroversão realizada por um tradutor bilingue, cuja língua materna era o Inglês, efetuou-se, nas instalações do CEISUC um segundo painel cujos objetivos estão abaixo listados:

- ✓ Realizar o segundo painel de equivalência semântica, comparando a retroversão da primeira versão de consenso com a versão original;
- ✓ Obter a segunda versão de consenso da FIQLS;

Estiveram presentes o Professor Doutor Pedro Ferreira, o Professor Doutor Rui Soles Gonçalves, o Professor Doutor Luís Carvalheiro e a aluna de Mestrado, Ana Rezendes.

Lower Extremity Functional Scale

Da análise da equivalência de significado, através da comparação da retroversão da primeira versão de consenso com a versão original da LEFS resultaram os consensos descritos abaixo:

- ✓ Instruções: optou-se por alterar “Hoje, tem ou teria qualquer tipo de dificuldade em” para “Hoje, tem ou teria qualquer dificuldade em”, pois “qualquer tipo” dá a entender que existem vários, quando na realidade o que se quer avaliar é a capacidade da pessoa para realizar uma atividade;
- ✓ Item 4: optou-se por alterar “Andar de uma divisão de casa para outra” para “Andar entre divisões ou salas”, pois ilustra a questão de uma forma mais simples;
- ✓ Item 10: alterou-se a frase “Entrar ou sair do carro” para “Entrar ou sair de um carro”, pois é mais abrangente e pode não ser a viatura própria do utente;

- ✓ Item 11 e 12: optou-se por alterar “Caminhar 2 centenas de metros” e “Caminhar 1,5km” para “Caminhar 200 metros” e “Caminhar 1500 metros”, respetivamente, uma vez que se concordou que era a maneira mais fácil de os utentes entenderem as distâncias;
- ✓ Alterou-se a frase “Totais” para “Totais das colunas”, de forma à informação ficar mais específica e não criar dúvidas a quem está a preencher;
- ✓ Concordou-se em retirar a frase “Nível mínimo de mudança detetável (90% Confiança): 9 pontos”, pois não é uma informação que tenha interesse para quem está a preencher o questionário e é dispensável;

Conclusão

Neste relatório não só foram descritas dúvidas que foram suscitadas, como também os consensos gerados para obtenção da segunda versão de consenso.

Esta segunda versão de consenso será analisada por dois clínicos (um médico e um fisioterapeuta) especialistas em disfunções do membro inferior. Após as revisões clínicas destes dois peritos, vai dar-se início a uma nova fase de equivalência semântica.

5 Fase de Validação de conteúdo

5.1 Qualidade da tradução

5.1.1 Relatório clínico da revisão A

Relatório Clínico de Revisão do LEFS

Nome do revisor	A
Especialidade	
Endereço de contacto	
Data	31/01/2019

Pedimos-lhe que preste particular atenção aos termos técnicos e semi-técnicos que possam estar incluídos no questionário. Em especial, pense sempre na forma como descreveria ou discutiria tal terminologia **quando se está a dirigir aos doentes**, e nunca terminologia médica que possa eventualmente utilizar em discussões com colegas seus.

Se se sente satisfeito/a com a forma como uma parte do questionário está traduzida, por favor indique-o na secção “Comentário do revisor”, bastando para isso assinalá-la com um “✓”. Se, por outro lado, considera que tem melhorias a acrescentar à tradução apresentada, por favor coloque a sua proposta na secção “Sugestão de alteração”. Neste caso, por favor explique na secção “Comentário do revisor” porque considera que tal alteração irá melhorar o questionário, por exemplo, porque ...

- faz com que a tradução fique mais precisa
- torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
- fica escrito numa linguagem mais familiar aos doentes
- fica mais correcto gramaticalmente
- melhora o estilo e a leitura

Prevendo que possa considerar que há mais do que uma forma de traduzir e que possa ter dúvidas sobre qual é a melhor, incluímos a secção “Alternativa possível **para** posterior teste de compreensão” para, após entrevistas com doentes podermos tomar uma decisão.

A opinião que nos transmitir e a perspectiva que tem sobre a melhor maneira de escrever uma pergunta que irá posteriormente ser respondida pelos doentes é-nos extremamente importante. Qualquer tradução é subjectiva e assim os comentários que nos fornecer serão analisados pelo CEISUC - Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra e comunicados aos autores do questionário original, juntamente com os resultados do teste de compreensão a realizar com um pequeno grupo de doentes.

Por favor, na caixa abaixo, escreva os comentários gerais sobre a tradução que lhe foi apresentada:

LEFS

	Título
Original em inglês	THE LOWER EXTREMITY FUNCTIONAL SCALE
Tradução proposta	ESCALA FUNCIONAL DO MEMBRO INFERIOR
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Introdução
Original em inglês	We are interested in knowing whether you are having any difficulty at all with the activities listed below because of your lower limb problem for which you are currently seeking attention. Please provide an answer for each activity. Today, do you or would you have any difficulty at all with: Activities
Tradução proposta	Gostaríamos de saber se tem tido dificuldade nas atividades listadas em baixo, por causa do problema com o seu membro inferior que necessita de atenção. Por favor, escolha uma opção para cada atividade. Hoje, tem ou teria qualquer dificuldade em: Atividades
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	... por causa do problema do membro inferior pelo qual recorre a consulta.
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	... por causa do problema do membro inferior pelo qual procura ajuda.

	Opções de resposta
Original em inglês	(0) Extreme Difficulty or Unable to Perform Activity (1) Quite a Bit of Difficulty (2) Moderate Difficulty (3) A Little Bit of Difficulty (4) No Difficulty
Tradução proposta	(0) Dificuldade extrema ou incapaz de realizar a atividade (1) Bastante dificuldade (2) Dificuldade moderada (3) Um pouco de dificuldade (4) Nenhuma dificuldade
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Melhora a leitura e estilo
Sugestão de alteração	(3) Pouca dificuldade

Relatório Clínico de Revisão

	Item 1
Original em inglês	Any of your usual work, housework, or school activities.
Tradução proposta	Qualquer uma das suas atividades habituais no trabalho, em casa, ou na escola.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Item 2
Original em inglês	Your usual hobbies, re creational or sporting activities.
Tradução proposta	Os seus passatempos habituais, atividades recreativas ou desportivas.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Item 3
Original em inglês	Getting into or out of the bath.
Tradução proposta	Entrar ou sair do banho.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Faz com que a tradução fique mais precisa
Sugestão de alteração	... da banheira.

	Item 4
Original em inglês	Walking between rooms.
Tradução proposta	Andar entre divisões ou salas.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Relatório Clínico de Revisão

	Item 5
Original em inglês	Putting on your shoes or socks.
Tradução proposta	Calçar os sapatos ou as meias.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Item 6
Original em inglês	Squatting.
Tradução proposta	Agachar-se.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	
Sugestão de alteração	

	Item 7
Original em inglês	Lifting an object, like a bag of groceries from the floor.
Tradução proposta	Levantar um objeto do chão, por exemplo, um saco de compras de mercearia.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	Levantar um objeto do chão como um saco de compras de mercearia.
Comentário do revisor	Tradução mais precisa
Sugestão de alteração	Levantar um objecto do chão, como por exemplo, ...

	Item 8
Original em inglês	Performing light activities around your home.
Tradução proposta	Realizar atividades leves em casa.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Item 9
Original em inglês	Performing heavy activities around your home.
Tradução proposta	Realizar atividades pesadas em casa.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	

Relatório Clínico de Revisão

	Item 9
Original em inglês	Performing heavy activities around your home.
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Item 10
Original em inglês	Getting into or out of a car.
Tradução proposta	Entrar ou sair de um carro.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Item 11
Original em inglês	Walking 2 blocks.
Tradução proposta	Caminhar 200 metros.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Item 12
Original em inglês	Walking a mile.
Tradução proposta	Caminhar 1500 metros.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Item 13
Original em inglês	Going up or down 10 stairs (about 1 flight of stairs).
Tradução proposta	Subir ou descer 10 degraus (cerca de 1 lance de escadas).
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Melhora o estilo

Relatório Clínico de Revisão

	Item 13
Original em inglês	Going up or down 10 stairs (about 1 flight of stairs).
Sugestão de alteração	Subir ou descer dez degraus (cerca de um lance de escadas)

	Item 14
Original em inglês	Standing for 1 hour.
Tradução proposta	Ficar de pé durante 1 hora.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Melhora o estilo
Sugestão de alteração	Ficar de pé durante uma hora

	Item 15
Original em inglês	Sitting for 1 hour.
Tradução proposta	Estar sentado/a durante 1 hora.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Melhora o estilo
Sugestão de alteração	Estar sentado durante uma hora.

	Item 16
Original em inglês	Running on even ground.
Tradução proposta	Correr em piso regular.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Item 17
Original em inglês	Running on uneven ground.
Tradução proposta	Correr em piso irregular.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Relatório Clínico de Revisão

	Item 18
Original em inglês	Making sharp turns while running fast.
Tradução proposta	Fazer mudanças bruscas de direção em corrida rápida.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Item 19
Original em inglês	Hopping.
Tradução proposta	Saltar.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	Pular num só pé.
Comentário do revisor	Tradução mais correcta
Sugestão de alteração	Saltitar.

	Item 20
Original em inglês	Rolling over in bed.
Tradução proposta	Virar-se na cama.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

	Pontuação
Original em inglês	Column Totals:
Tradução proposta	Totais das colunas:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

Relatório Clínico de Revisão

	Pontuação
Original em inglês	SCORE: ____ / 80 Please submit the sum of responses.
Tradução proposta	PONTUAÇÃO: ____ / 80 Por favor escreva a soma das respostas.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	✓
Sugestão de alteração	

5.1.2 Relatório clínico da revisão B

Relatório Clínico de Revisão do LEFS

Nome do revisor	B
Especialidade	
Endereço de contacto	
Data	31/01/2019

Pedimos-lhe que preste particular atenção aos termos técnicos e semi-técnicos que possam estar incluídos no questionário. Em especial, pense sempre na forma como descreveria ou discutiria tal terminologia **quando se está a dirigir aos doentes**, e nunca terminologia médica que possa eventualmente utilizar em discussões com colegas seus.

Se se sente satisfeito/a com a forma como uma parte do questionário está traduzida, por favor indique-o na secção “Comentário do revisor”, bastando para isso assinalá-la com um “✓”. Se, por outro lado, considera que tem melhorias a acrescentar à tradução apresentada, por favor coloque a sua proposta na secção “Sugestão de alteração”. Neste caso, por favor explique na secção “Comentário do revisor” porque considera que tal alteração irá melhorar o questionário, por exemplo, porque ...

- faz com que a tradução fique mais precisa
- torna a tradução mais clara e/ou mais fácil de compreensão
- fica escrito numa linguagem mais familiar aos doentes
- fica mais correcto gramaticalmente
- melhora o estilo e a leitura

Prevendo que possa considerar que há mais do que uma forma de traduzir e que possa ter dúvidas sobre qual é a melhor, incluímos a secção “Alternativa possível **para** posterior teste de compreensão” para, após entrevistas com doentes podermos tomar uma decisão.

A opinião que nos transmitir e a perspectiva que tem sobre a melhor maneira de escrever uma pergunta que irá posteriormente ser respondida pelos doentes é-nos extremamente importante. Qualquer tradução é subjectiva e assim os comentários que nos fornecer serão analisados pelo CEISUC - Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra e comunicados aos autores do questionário original, juntamente com os resultados do teste de compreensão a realizar com um pequeno grupo de doentes.

Por favor, na caixa abaixo, escreva os comentários gerais sobre a tradução que lhe foi apresentada:

Globalmente a tradução parece-me a mais adequada e que é fiel à versão original. Apenas 2/3 comentários explícitos abaixo

Relatório Clínico de Revisão

LEFS

	Título
Original em inglês	THE LOWER EXTREMITY FUNCTIONAL SCALE
Tradução proposta	ESCALA FUNCIONAL DO MEMBRO INFERIOR
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Introdução
Original em inglês	We are interested in knowing whether you are having any difficulty at all with the activities listed below because of your lower limb problem for which you are currently seeking attention. Please provide an answer for each activity. Today, do you or would you have any difficulty at all with: Activities
Tradução proposta	Gostaríamos de saber se tem tido dificuldade nas atividades listadas em baixo, por causa do problema com o seu membro inferior que necessita de atenção. Por favor, escolha uma opção para cada atividade. Hoje, tem ou teria qualquer dificuldade em: Atividades
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Opções de resposta
Original em inglês	(0) Extreme Difficulty or Unable to Perform Activity (1) Quite a Bit of Difficulty (2) Moderate Difficulty (3) A Little Bit of Difficulty (4) No Difficulty
Tradução proposta	(0) Dificuldade extrema ou incapaz de realizar a atividade (1) Bastante dificuldade (2) Dificuldade moderada (3) Um pouco de dificuldade (4) Nenhuma dificuldade
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Item 1
Original em inglês	Any of your usual work, housework, or school activities.
Tradução proposta	Qualquer uma das suas atividades habituais no trabalho, em casa, ou na escola.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

Relatório Clínico de Revisão

	Item 2
Original em inglês	Your usual hobbies, recreational or sporting activities.
Tradução proposta	Os seus passatempos habituais, atividades recreativas ou desportivas.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Item 3
Original em inglês	Getting into or out of the bath.
Tradução proposta	Entrar ou sair do banho.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Item 4
Original em inglês	Walking between rooms.
Tradução proposta	Andar entre divisões ou salas.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	Movimentar-se / Andar dentro de casa entre divisões/salas/quartos
Comentário do revisor	Não é uma tradução literal mas melhora a compreensão/contexto
Sugestão de alteração	

	Item 5
Original em inglês	Putting on your shoes or socks.
Tradução proposta	Calçar os sapatos ou as meias.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Item 6
Original em inglês	Squatting.
Tradução proposta	Agachar-se.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Item 7
Original em inglês	Lifting an object, like a bag of groceries from the floor.
Tradução proposta	Levantar um objeto do chão, por exemplo, um saco de compras de mercearia.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Item 8
Original em inglês	Performing light activities around your home.
Tradução proposta	Realizar atividades leves em casa.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

Relatório Clínico de Revisão

	Item 9
Original em inglês	Performing heavy activities around your home.
Tradução proposta	Realizar atividades pesadas em casa.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Item 10
Original em inglês	Getting into or out of a car.
Tradução proposta	Entrar ou sair de um carro.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Item 11
Original em inglês	Walking 2 blocks.
Tradução proposta	Caminhar 200 metros.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	Caminhar ao longo de 2 quarteirões
Comentário do revisor	É uma tradução mais literal mas aceito a sugestão dos 200 m
Sugestão de alteração	

	Item 12
Original em inglês	Walking a mile.
Tradução proposta	Caminhar 1500 metros.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	Caminhar 1600 m
Comentário do revisor	Milha terrestre - 1609 m mas aceita-se os 1500 m. natureza da distância é muito equivalente
Sugestão de alteração	

	Item 13
Original em inglês	Going up or down 10 stairs (about 1 flight of stairs).
Tradução proposta	Subir ou descer 10 degraus (cerca de 1 lance de escadas).
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Item 14
Original em inglês	Standing for 1 hour.
Tradução proposta	Ficar de pé durante 1 hora.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Item 15
Original em inglês	Sitting for 1 hour.
Tradução proposta	Estar sentado/a durante 1 hora.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

Relatório Clínico de Revisão

	Item 16
Original em inglês	Running on even ground.
Tradução proposta	Correr em piso regular.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Item 17
Original em inglês	Running on uneven ground.
Tradução proposta	Correr em piso irregular.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Item 18
Original em inglês	Making sharp turns while running fast.
Tradução proposta	Fazer mudanças bruscas de direção em corrida rápida.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	Não é a tradução literal, mas aceita-se o conceito (Sharp turns / Curvas fechadas como mudanças de direção) e atividade (corrida rápida)
Sugestão de alteração	

	Item 19
Original em inglês	Hopping.
Tradução proposta	Saltar (ou saltar só com um pé).
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	Saltitar.
Comentário do revisor	se fosse saltar talvez fosse Jumping. Mas também se aceita saltar
Sugestão de alteração	

	Item 20
Original em inglês	Rolling over in bed.
Tradução proposta	Virar-se na cama.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Pontuação
Original em inglês	Column Totals:
Tradução proposta	Totais das colunas:
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK
Sugestão de alteração	

	Pontuação
Original em inglês	SCORE: ____ / 80 Please submit the sum of responses.
Tradução proposta	PONTUAÇÃO: ____ / 80 Por favor escreva a soma das respostas.
Alternativa possível para posterior teste de compreensão	
Comentário do revisor	OK

Relatório Clínico de Revisão

	Pontuação
Original em inglês	SCORE: ____ / 80 Please submit the sum of responses.
Sugestão de alteração	

5.1.3 Relatório da 3ª versão de consenso

Mestrado em Fisioterapia: músculo-esquelética

RELATÓRIO:

**Processo de validação e adaptação cultural da *Lower
Extremity Functional Scale (LEFS)***

**Painel para análise de equivalência semântica (Qualidade
da tradução produzida)**

Ana Rezendes

3 abril, 2019

Introdução

Serve o presente relatório para descrever a reunião efetuada na Faculdade de Economia da Universidade de Coimbra, mais precisamente no Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra (CEISUC), a 3 de abril de 2019, com o objetivo de obter a terceira versão de consenso da LEFS, a partir das revisões clínicas obtidas com base na segunda versão de consenso.

Descrição das atividades

A 3 de abril de 2019, após envio por e-mail, ao Professor Doutor Rui Soles Gonçalves, dos relatórios clínicos de revisão da LEFS, realizados pelo Dr. Ricardo Telles de Freitas e pelo Fisioterapeuta Raúl Oliveira, efetuou-se, nas instalações do CEISUC um terceiro painel cujos objetivos estão abaixo listados:

- ✓ Obter a equivalência semântica a partir das revisões clínicas efetuadas na segunda versão de consenso;
- ✓ Obter a terceira versão de consenso da LEFS;

Estiveram presentes o Professor Doutor Pedro Ferreira, o Professor Doutor Rui Soles Gonçalves, o Professor Doutor Luís Carvalheiro e, via e-mail, a aluna de Mestrado, Ana Rezendes.

Lower Extremity Functional Scale

Com base nos relatórios de análise da qualidade da tradução realizados pelos dois clínicos, o terceiro painel de equivalência semântica obteve os seguintes consensos:

- ✓ Instruções: Na frase “Gostaríamos de saber se tem tido dificuldade nas atividades listadas em baixo, por causa do problema do seu membro inferior” optou-se por acrescentar “que necessita de atenção” no final da frase para que o utente perceba que o questionário está direcionado para o membro inferior onde se encontra a disfunção;
- ✓ Item 4: Na frase “Andar entre divisões ou salas” optou-se por alterar para “Andar entre divisões, salas ou quartos”, uma vez que são estas as várias formas que temos de designar as divisões da casa e isto pode mudar de pessoa para pessoa;
- ✓ Item 19: Alterou-se a palavra “Saltar” para “Saltitar”;

- ✓ Nas opções de resposta, optou-se por alterar “Um pouco de dificuldade” para “Pouca dificuldade”.

Conclusão

Neste relatório não só foram descritas dúvidas que foram suscitadas, como também os consensos gerados para obtenção da terceira versão de consenso.

Esta terceira versão de consenso será submetida a um teste de compreensão, administrado a 15 indivíduos com disfunções músculo-esqueléticas do membro inferior, seguindo as regras definidas pelo CEISUC.

5.2 Pré-teste cognitivo
5.2.1 Consentimento informado

Declaração de consentimento informado

Conforme a lei 67/98 de 26 de Outubro e a “Declaração de Helsínquia” da Associação Médica Mundial (Helsínquia 1964; Tóquio 1975; Veneza 1983; Hong Kong 1989; Somerset West 1996, Edimburgo 2000; Washington 2002, Tóquio 2004, Seul 2008, Fortaleza 2013) – quando se aplicar

Título Projeto: Tradução e adaptação da *Lower Extremity Functionl Scale* para a população portuguesa

Investigadores: Ana Rezendes; Professor Doutor Rui Gonçalves; Professor Mestre José Esteves

Eu, abaixo-assinado _____:

Fui informado de que o Estudo de Investigação supracitado se destina a traduzir e adaptar o instrumento de medida acima descrito, específico para disfunções do membro inferior, de forma a poder ser utilizado na população portuguesa.

Fui informado sobre as condições de participação no estudo e sobre algumas orientações a cumprir durante a aplicação dos questionários e avaliações.

Compreendo e autorizo que os resultados deste estudo poderão vir a ser publicados, no meio pedagógico ou científico, sendo que a minha identidade não será revelada. No sentido de manter a confidencialidade dos meus registos, o investigador irá utilizar códigos, que serão protegidos pelo acesso individualizado à base de dados resultante.

Não serei compensado monetariamente pela participação no estudo;

Eventuais questões que se me coloquem, no diz respeito ao estudo ou à minha participação, serão respondidas pelos investigadores, antes ou depois deste meu consentimento;

Declaro que li a informação referida nos pontos anteriores. A natureza e a exigência do programa foram-me explicadas.

Ao assinar este termo de consentimento, não estou a renunciar a quaisquer direitos legais, hipóteses de reclamação ou possibilidade de desistência. Uma cópia deste formulário será fornecida.

Data e assinaturas de acordo com as características do estudo e respetivos requisitos legais

5.2.2 Teste de compreensão



**Centro de Estudos e Investigação em Saúde
Universidade de Coimbra**

TESTE DE COMPREENSÃO - INSTRUÇÕES

O teste de compreensão pretende avaliar a clareza, a compreensão, a relevância cultural e o ajuste das palavras utilizadas.

De uma maneira mais específica o seu objectivo é:

1. Identificar perguntas problemáticas;
2. Determinar as razões subjacentes;
3. Registar as soluções propostas para uma melhor formulação.

É obvio que a estrutura inicial do questionário não deve ser alterada (número de itens, opções de resposta, ...). Qualquer alteração apenas se deve cingir à formulação das frases.

A entrevista deve ser conduzida da seguinte maneira:

1. Fornecer o questionário à pessoa e pedir-lhe para o preencher. Lembrar-lhe que não estamos interessados nas suas respostas, mas apenas na formulação das perguntas.
2. Opinião geral: Perguntar à pessoa quais as suas opiniões gerais sobre o questionário:
 - a. É, no geral, claro, fácil de compreender, fácil de responder?
 - b. É longo?
 - c. Está adaptado à situação da pessoa?
 - d. As instruções são claras?
3. Perguntas específicas: Percorra todo o questionário, pergunta a pergunta e verificar se ...
 - a. a pergunta é difícil de compreender ou de responder: Se sim, porquê?
 - b. o conceito subjacente está correctamente interpretado, isto é, não existe formulação ambígua que possa causar mais do que uma interpretação possível; a linguagem usada deve facilmente ser compreensível e coloquial.
 - c. a pessoa faria a pergunta de uma outra maneira.
 - d. as opções de resposta são claras e coerentes com a pergunta.

A intenção do teste de compreensão é produzir uma versão do questionário que seja clara e aceitável para todas as pessoas que o irão utilizar.

Os comentários das pessoas inquiridas devem ser registados no Formulário do Teste de Compreensão e, em princípio, deve ser usado um formulário por pessoa.

Logo que terminadas as entrevistas devem ser compilados os comentários das pessoas e deve ser preenchida a folha de resumo.



TESTE DE COMPREENSÃO - FORMULÁRIO

ESCALA FUNCIONAL DO MEMBRO INFERIOR

DADOS SÓCIO-DEMOGRÁFICOS

1. Qual o seu sexo? Masculino Feminino
2. Qual a sua idade? _____ anos Data de nascimento: ___/___/___
3. Qual a sua nacionalidade? Portuguesa Outra: _____
4. Sempre viveu em Portugal? Sim Não
5. Se respondeu não, há quanto tempo vive em Portugal? _____
6. Quais as suas habilitações literárias?
 1º ciclo 2º ciclo 3º ciclo Secundário Bacharelato
 Licenciatura Mestrado Doutoramento
7. Qual a sua profissão? _____
8. Qual o seu peso? ____ kg
9. Qual a sua altura? ____ cm
10. Qual o membro inferior dominante (pé que utiliza para chutar a bola)?
 O direito O esquerdo Ambos

DADOS SOBRE O SEU PROBLEMA NO MEMBRO INFERIOR

11. Qual a região do membro inferior em que se encontra o problema? Anca
 Coxa Joelho Perna Tornozelo Pé
12. Qual o problema? _____
13. Qual o lado afetado? O direito O esquerdo Ambos
14. Foi sujeito a cirurgia? Sim Não

15. Utiliza auxiliares de marcha no seu dia-a-dia? Sim Não

16. Há quanto tempo foi diagnosticado esse problema?

Direito: _____ meses/anos (riscar o que não interessa)

Esquerdo: _____ meses/anos (riscar o que não interessa)

17. Durante quantos dias completos ficou impedido(a) de trabalhar (incluindo as tarefas do lar) ou praticar desporto/atividade física, devido ao seu problema, nos últimos 12 meses? _____ dias

Tempo de preenchimento: _____ minutos

Tempo de entrevista: _____ minutos

Data entrevista: ____/____/____

Opinião Geral

Instruções

Sentiu dificuldades em compreender as instruções?

Encontrou algumas palavras que não tenha entendido perfeitamente?

Acha que as instruções deveriam ter sido escritas de outro modo? Como?

Acha que falta alguma coisa às instruções?

Pergunta 1	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

Pergunta 2	
Sentiu dificuldades em compreender esta pergunta?	
O que significa para si? Como a interpreta?	
É relevante para a sua situação? Faz sentido?	
Teria escrito esta pergunta de outro modo?	
As opções de resposta estão coerentes com a pergunta?	

5.2.3 Relatório da 4ª versão de consenso

Mestrado em Fisioterapia: músculo-esquelética

RELATÓRIO:

**Processo de validação e adaptação cultural da *Lower
Extremity Functional Scale (LEFS)***

Painel para análise de equivalência de conteúdo

Ana Rezendes

22 maio, 2019

Introdução

Serve o presente relatório para descrever a reunião efetuada na Faculdade de Economia da Universidade de Coimbra, mais precisamente no Centro de Estudos e Investigação em Saúde da Universidade de Coimbra (CEISUC), a 22 de maio de 2019, com o objetivo de descrever os resultados de um conjunto de entrevistas realizadas entre os dias 13 de abril a nove de maio de 2019, com a intenção de avaliar a clareza, a compreensão, a relevância cultural e a adequação das palavras utilizadas na versão traduzida da *Lower Extremity Functional Scale*.

Descrição das atividades

Na sequência do processo de adaptação cultural da LEFS para a realidade portuguesa realizaram-se, entre os dias 13 de abril e nove de maio de 2019, 15 entrevistas a utentes com disfunções músculo-esqueléticas do membro inferior com os seguintes objetivos:

- ✓ Analisar a redação das notas introdutórias e/ou explicativas dos itens e das perguntas constantes da Escala Funcional do Membro Inferior, quanto à sua clareza, correção e grau de compreensão;
- ✓ Analisar a existência ou inexistência de perguntas ou de itens que possam ser considerados redundantes;
- ✓ Analisar a ausência de perguntas ou de itens que possam ser considerados relevantes;
- ✓ Analisar, em termos genéricos, a aceitabilidade e compreensibilidade do instrumento de medição em causa.

Estiveram presentes o Professor Doutor Rui Soles Gonçalves, o Professor Doutor Luís Carvalheiro e, via e-mail, a aluna de Mestrado, Ana Rezendes.

Inicialmente, foi explicado o objetivo do estudo a cada um dos participantes que, posteriormente, assinaram o consentimento informado e passaram, então, ao preenchimento do instrumento de medição.

Na tabela seguinte (Tabela 1) encontram-se as características dos 15 indivíduos que fizeram parte do teste de compreensão.

Variáveis	Dados
Idade (anos)	44,45 ± 19,5 (20-88)
Sexo	
Feminino	5 (33,3)
Masculino	10 (66,7)
Habilitações Literárias	
1º ciclo	1 (6,7)
3º ciclo	2 (13,3)
Secundário	6 (40)
Licenciatura	3 (20)
Mestrado	2 (13,3)
Doutoramento	1 (6,7)
Profissão	
Assistente Técnica	2 (13,3)
Barbeiro	1 (6,7)
Bombeiro	1 (6,7)
Cardiopneumologista	1 (6,7)
Chefe de Operações Portuárias	1 (6,7)
Doméstica	1 (6,7)
Estudante	3 (20)
Médico	1 (6,7)
Operador de Estação Aeronáutica	1 (6,7)
Operador de Assistência	1 (6,7)
Professor Universitário	1 (6,7)
Professora do Ensino Secundário	1 (6,7)
IMC (kg/m²)	24,82 ± 4,32 (20,43 – 32,95)
Membro Dominante	
Ambos	1 (6,7)
Direito	14 (93,3)
Região Afetada	
Anca	1 (6,7)
Coxa	1 (6,7)
Joelho	10 (66,7)
Pé	1 (6,7)
Perna	1 (6,7)
Tornozelo	1 (6,7)
Problema Músculo-Esquelético	
Artrose	2 (13,3)
Fratura	3 (20)
Fratura e Rotura de Ligamentos	1 (6,7)
Lesão ligamentar	1 (6,7)
Lesão Meniscal	2 (13,3)
Lesão Muscular	1 (6,7)
Neuroma de Morton	1 (6,7)
<i>Osgood-Scharlatter</i>	1 (6,7)
Rotura de Ligamentos e Menisco	1 (6,7)
Tendinose	1 (6,7)
Lado Afetado	
Ambos	7 (46,7)
Direito	3 (20)
Esquerdo	5 (33,3)
Cirurgia	
Não	6 (40)
Sim	9 (60)
Tempo de Doença (Anos)	
Lado Direito	10,96 ± 10,22 (0,5 – 29)
Lado Esquerdo	13,45 ± 10,35 (4 – 30)

Em média, o preenchimento dos questionários foi efetuado em 2,55 minutos.

Após o término do preenchimento do questionário, decorreu, então, a entrevista. Primeiro, foram colocadas questões gerais sobre o instrumento de medição, seguindo-se a análise de cada uma das perguntas para verificar se existiriam dificuldades na compreensão dos termos utilizados, das instruções fornecidas e das respectivas opções de resposta, bem como as alternativas propostas pelos participantes, sempre que fosse identificada a existência de um problema.

A duração média da entrevista foi de 6,53 minutos.

No que diz respeito à análise global do instrumento no que toca à clareza, compreensão e adequação a cada indivíduo e à sua condição particular, e tendo em conta a opinião geral dos participantes, resultou o consenso de que o instrumento de medição é breve, de fácil resposta, compreensível e adequado à população a que se dirige. Para além disso, a linguagem utilizada é clara, simples e coloquial.

Foi, ainda, realizada uma análise específica a cada pergunta relativamente à compreensão dos termos e conceitos aplicados, das instruções e respostas, bem como das alternativas propostas pelos participantes, tendo-se verificado o seguinte:

- ✓ Um dos participantes sentiu alguma dificuldade no item 9. Quando questionado sobre como o interpreta, o mesmo respondeu “transportar coisas, por exemplo uma mesa” (*sic*), no entanto não escreveria a pergunta de outra forma, apenas acrescentaria exemplos;
- ✓ Um dos participantes sugeriu que se alterasse os números da escala, pois associa o zero a “Nenhuma dificuldade” e o quatro a “Dificuldade extrema ou incapaz de realizar a atividade”;
- ✓ Outro participante afirmou que, na sua opinião, deveria existir um item entre “Dificuldade moderada” e “Bastante dificuldade”.

Chegou-se a um consenso, neste painel, de não se proceder a alterações, uma vez que na escala original o Item 9 também não apresenta exemplos e, na sugestão do qualificador “Bastante Dificuldade” as versões brasileira (Pereira *et. al.*, 2013) e argentina (Dell’era *et. al.*, 2016) também utilizam “bastante”.

Conclusão

Neste relatório não só foram apresentadas as atividades desenvolvidas na análise de conteúdo dos itens traduzidos da LEFS, como também as alterações propostas pelos entrevistados.

Após esta reunião de consenso, foi alcançada a versão final da LEFS para dar origem à versão portuguesa oficial da *Lower Extremity Functional Scale*, traduzida e adaptada culturalmente para a população portuguesa.